

Catalanades, catalanismes i errors de traducció al «Libro de la Vida» de Santa Teresa de Jesús

Autor: Jordi Bilbeny
Data de publicació: 18-08-2015

En Jordi Bilbeny ens fa saber el llistat d'expressions de possible origen català que ha recopilat amb la lectura del «Llibre de la Vida» de Santa Teresa.

Al juliol del 2000, aprofitant unes vacances, vaig decidir agafar el Llibre de la Vida, de santa Teresa, per llegir-lo i mirar alguns aspectes de l'espiritualitat i l'ascesi d'una de les místiques més importants d'Europa. Però, més enllà de les seves visions, em va cridar enormement l'atenció el llenguatge de la santa, amb un castellà ple de dubtes i d'incorreccions lèxiques, sintàctiques i, fins i tot, ortogràfiques, que, en alguns casos, denuncien, com en el seu moment ja va remarcar En Menéndez Pidal, que l'escriptora ni tan sols sabia com es pronunciaven un gran nombre de paraules que ella havia de conèixer per força, perquè pertanyien al seu àmbit religiós.

Atès que el seu llenguatge contenia, alhora, catalanismes i catalanades idèntiques o molt semblants a les comeses per d'altres escriptors catalans adulterats per la censura d'estat que he estudiat amb deteniment, de seguida vaig deduir que era davant d'un altre cas d'usurpació de personalitat d'un autor català per part de la censura reial a fi de fer-lo castellà i, com de costum, que també ens trobàvem amb un text traduït del català en un castellà força macarrònic.

A fi de fer públic aquestes traces de catalanitat que perviuen sota el castellà escrit de Teresa de Jesús, que, ja d'ençà de llavors, he considerat una autora catalana de tot en tot, m'he proposat fer-ne una llista i presentar-vos-la perquè sigueu vosaltres mateixos, que coneixeu i parleu tant el castellà com el català, els qui jutgeu lliurement.

No és tracta d'una llista definitiva, perquè l'he feta a partir d'una lectura que cercava informació espiritual, mística i visionària. Hi ha repeticions, rareses, manca de precisió ortogràfica, evidències de ser davant d'un copista que, en algun o altre moment, va transcriure un text anterior, ometent mots, afegint-ne d'altres o, simplement, traduint malament. Però, és clar, també hi ha les catalanades i catalanismes pròpies del català literari dels segles XV i XVI i,

sobretot, hi he inclòs alguns errors de traducció que delaten obertament que la llengua de la santa no podia ser altra sinó la catalana.

El llibre d'on he pres les notes i he bastit aquest llistat és el Libro de la Vida, de Santa Teresa de Jesús, de l'Editorial Plaza&Janés, en la seva primera edició de Barcelona de l'any 1998, a cura de Jorge García López, segons el text de la santa de 1562.

INTRODUCCIÓ

-muy por menudo (per menut)

-se vía (es veia)

-de aquí adelante (d'aquí endavant)

CAPÍTOL 1

-mi madre tenía de hacernos rezar (tenia de fer-nos)

-grandes trabajos que pasaron (grans treballs)

-ancque era la más querida (anc que era)

-de que vi (des que)

-monesterios (monestirs)

-yo me parece (jo em sembla)

-plega a vuestra majestad (plagui)

-tanto posada (tan posada)

-tan contino (tan continu)

CAPÍTOL 2

-en llegando a (en arribant)

-mucha curiosidad de limpieza (molta curositat)

-niñerías nonada buenas (no gens bones)

-nuestra natural (nostra natura)

-a lo mijor (a lo millor)

-el interese (l'interès)

-la afeción (l'afecció)

-no era bien (no era bé)

-certinidad (certinitat)

-estaba muy más contenta (molt més)

-relisión (religió)

-con todo esto (amb tot i això)

CAPÍTOL 3

-andaba más ganoso (més ganós)

-hube de tornar en casa (haguí de tornar en casa)

-en estando buena (en estant bona)

-lleváronme en casa

CAPÍTOL 4

-en tomando el hábito (en prenent l'hàbit)

-a la hora (alhora)

-vuestra piadad

-habían de ser (havien de ser)

-porque yo fuese mijorada (perquè jo fos millorada)

-muchas veces me tiempla (em tempera)

-los manjares (els menjars)

-dióme un mal de corazón tan grandíssimo (un mal de cor/de ventre)

-ponía espanto (posava espant)

-siguir aquel camino

-tiniendo a aquel libro por maestro

-tanta guarda (tanta guarda)

-los males y los pecados luego los ascondía

-haciéndome fuerza (fent-me força)

CAPÍTOL 5

-me vían llorar

-ser estimada (ser estimada)

-era curiosa (era curosa)

-yo como ruín (roí)

-eran unas bocas en el vientre (en cast. habían)

-la Ilesia (l'Església)

-como supe esto (com=quan)

-con más puridad (amb més puritat)

-Murió muy bien y muy quitado (molt quiti, alliberat)

-el rigor del mal de corazón (mal de ventre)

-incomportables

-me tornó a traer (em tornà)

-niervos (nervis)

-Di priesa (pressa)

-sepoltura

CAPÍTOL 6

-an el agua no podía pasar

-continos dolores (continus)

-todo se me hacía nonada (no-res)

-mormuración

-enjemplo (enxemple)

-la pulicía

-en puniéndome (en posant-me)

-obligación a no tener (obligació a no tenir)

-San Josef

-atreverme a hablar en él (atrvir-me a parlar en/amb ell)

-no hacer cosa (no fer cosa)

-se me ofrecerá cosa

-tornar a dejar

CAPÍTOL 7

-por ventura

-debajo de parecer

-agujeros u paredes

-hablar de esta suerte

-soy ruín (sóc roïna)

-a manera de decir

-no quería ver más a con quien estaba (amb qui estava)

-yo me parecía (jo em semblava)

-es a la noche (és a la nit)

-muy contino (molt continu)

-perlesía (perlesia)

-no es por fuerza (no és per força)

-dolor grandísimo de espaldas (d'espatlles)

-un alma

-conocimiento u amor

-de suerte que (de sort que)

-primitir (permetre)

-el amistad

-la terná (la tinrà)

CAPTÍOL 8

-coluna (coluna/columna)

-naide (ningú)

-muy muchas veces

-lición (lliçó)

-de todo punto (de tot punt)

CAPÍTOL 9

-estaba allí cierto (hi estava cert)

-aquesta gloriosa santa

-creo cierto

-mijorando

-hallábame mijor

-está ciego u ascuras (a scures)

-su piadad

CAPÍTOL 10

-toda engolfada en Él (engolfada, llenguatge mariner)

-todo es dado de Diós (cast.: es dado por Dios)

-no cure de (no curi de)

-entendamos bien bien (ben bé)

-nos crió de nonada (de no-res)

-el que no entiende que està rico (cast.= es rico)

-porque no engañe más el mundo (al món)

-será bien escuro (escur)

CAPÍTOL 11

-siervos de el amor

-tan tardíos de darnos (de donar-nos)

-no nos asir a cosa de ella (no agafar-nos a cosa)

-ha de hacer cuenta

-desgusto y dessabor

-por grandisima merced

-atapados los ojos

-¿qué se me da a mi? (què se me'n dóna?)

-andar siempre atribulado

CAPÍTOL 12

-no le aprovechará más de perder (cast. = más que perder)

-trabajare a traer (para traer)

-mientra (mentre)

-no lo sé de decir

-por ventura

CAPÍTOL 13

-apocar los deseos (apocar)

-no amilanar los pensamientos (amilanar)

-la Ilesia

-train consigo

-ternía (tinria)

-se fatigan mucho de pensar (de pensar)

-yo he topada almas (he topat)

-por no tener espiriencia quien las enseñaba (experiència que les ensenyés)

-y, mientra más espirituales, más (mentre)

-ser muy contina (molt contina)

CAPÍTOL 14

-a fuerza de brazos

-el hortolano (l'hortolà)

-cativa/cativo (cativa/catiu)

-virtudes muy más sin comparación (molt més)

-dar un cierra ojo y abre (obrir i tanca d'ull)

-este contentamiento (contentament)

-aujilio (auxili)

-por vista de ojos (per vista d'ulls)

-siempre es bien andemos (és bé)

-a pocos a pocos (repetició del copista?)

-aquel labor

-empreñarse para florecer (emprenyar-se)

-es el verdadero escardar (escardar)

-no lo primitáis

CAPÍTOL 15

-tornemos a el propósito

-no osa bullirse

-antes ella (ans ella)

-bulle la memòria (bull)

-muy desbaratado (desbaratat)

-desar que no oya (cast. = que nos oyga)

-no curiosa ni interesal

-es bien que

CAPTÍOL 16

-en aquel agonía

-se deprende

-decir muy poco o nonada (no-res)

-con la harpa

-¡Bendito seáis por siempre, Senñor!

-muy más pesada

-hasta la fin del mundo (la fi del món)

-só yo (só jo)

-lo tiene todo arriscado

CAPÍTOL 17

-el ánima

-esta tercer agua

-no la ayuda poco ni mucho (no l'ajuda; cast. = le ayuda)

-el remedio .../... no le tomaría para mí (no el prendria; cast. = lo tomaría)

CAPÍTOL 18

-teulogía

-con decir disbarates (disbarats)

-se asconden

-porque lo hagáis (cast. = para que)

-en tierra tan astrosa

-tengo por bien de perder

-arrobamientos (robaments o arrobaments; cast. = robos)

-el piélago de los mares (pèlag)

-de un grado en otro

-una manera de desmayo (una manera de)

-a los principios

-ya no puede más bullir

-a el principio

-este agua

CAPÍTOL 19

-el encomenzar

CAPÍTOL 20

-las canillas (les canyelles, les tíbies)

-el crisol

CAPÍTOL 22

-ciento por uno (cast. = cien por uno)

CAPÍTOL 23

-me maravillo (em meravello)

CAPÍTOL 24

-porque me diesse (perquè em donés)

CAPÍTOL 25

-por delgado que vaya (per prim que vagi)

-no hago más de oir

-están suspensas (suspeses)

-sin acordarnos quién las dicen (cast. = quién las dice)

-desde ha mucho tiempo (des de fa)

-con todo puede hacer muchos embustes (amb tot)

-muchos a quien yo daba (molts a qui jo dava; cast. = a quienes yo daba)

-todos eran contra mi (cast. = todos estaban)

-delicada y pulida (polida)

-la mar

-la tempestad

-bien cierta estava

-tomarme con ellos a brazos

-en viendo que

-una higa (una figa)

CAPÍTOL 26

-an no tenía visiones (aún)

-es todo no nada

CAPÍTOL 27

-oído nuevas de ella (noves)

-Dios ensenya el alma y la habla sin hablar (el/la)

-ningún bullicio hay (bullici)

-el manjar en el estómago (el menjar)

-en la habla (la parla)

-de en hito en hito se miran (de fit a fit)

-está aparejado (aparellat)

-pensamos remedar (remeiar)

-los relisiosos

-un debujo

-vino la nueva cómo era muerto (vingué la nova com era mort)

CAPÍTOL 28

-sacratísima

-no es resplandor (no hay)

-nunca son tan cabales (tan cabals)

-cansada y desgustada

-queda conortado (conhortat)

-quedar en una vez otra

-no había de haber

-puniéndomele

-trabábanme mucho (traves)

-yo quería mucho a el uno de ellos (a l'un d'ells)

-plega el Señor (plazca)

-bien cierta estoy

CAPÍTOL 29

-como las visiones fueron creciendo (com = quan)

-diese higas

-porque sentía mucho (perquè me'n sentia molt)

-a puñadas

-de presto

-de suerte que otro día (de sort que l'endemà)

-esta pena de que agora hablo (de què/de la qual)

CAPÍTOL 30

-lo poco u nonada que podia hacer

-temía de tenerlos (temia de tenir-los)

-había traído veinte años silicio (havia portat vint anys cilici)

-pues como lo supo (com ho sabé)

-tuvo mucha cuenta conmigo (tingué molt de compte amb mi)

-el santo varón que los habló (que els parlà)

-no me podía valerme (cast. = no me podía valer)

-conorta de ver (conhorta de veure)

-antes cuando mira (ans quan mira)

-casi rapados los ojos (rapados x tapados: error de còpia)

-si oye hablar en Él

-tener de su mano (tenir de sa mà)

-no era más en su mano (cast. = no estava más en su mano)

-a la hora (aleshores)

-que de todo punto (de tot punt)

-aquí y allí i acullà (ací, allà i acullà)

-andar a el hilo de la gente (anar al fil de la gent)

-como navegar con un aire muy sosegado (mariners)

-bullan los deseos

-unas fontecicas

-está bullendo el amor

CAPÍTOL 31

-yo, como le vi (como = quan)

-huyan mas para no tornar (per no tornar)

-otra vez, poco ha (poc fa)

-la persona, cuya era la carta

-lo tomaron muy a pechos

-estos espantajos (espantalls)

-noche de las Ánimas

-en nuestro rezado (en el nostre rés)

-vino a términos (vingué a terme/térmens)

-la hace semejantes mercedes (le hace)

-mientra en más le tienen (mentre)

-hemos de estar

-yo, no me hacía con ella (no em feia amb ella)

-es casada

-no tento en qué (no tempto en què)

-no querrá el Señor pieda tanto bien (pida)

-sabía poco del rezado (del rés)

-decía muy menos (molt menys)

-de poco en poco

-como eran tan nonada (no-res)

CAPÍTOL 32

-me hallé en un punto

-acabar ya de todo en todo (de tot en tot)

-no podían decir de no (no podíen dir de no)

-para disistir otros manjares (per digerir altres menjars)

-dar trazas

-se llamase san Josef

-las relisiones

-esta habla (aquesta parla)

-el Señor me tornó a hablar en ello (hablar de ello)

-el lugar no había casi persona (al lloc)

-a la mi compañera (a la meva companya)

-mas de esto a mi no se me daba nada (d'això a mi, tant se me'n donava)

CAPÍTOL 33

-se había de hacer

-cuando se me acordaba (quan me'n recordava)

-el confesorio (el confesionario)

-con dineros que el Señor dio (amb diners)

-dormí yo a el sereno (dormí jo a la serena)

-vínome un arrobamiento (robament)

-la daba mucho contento (li dava molt contentament)

CAPÍTOL 34

-no temiese de nada (no temés de res)

-había había tratado (repetició del copista)

-puso muy mucho en que (falta “interès”, error del copista)

-una vejecita

-se parece bien ser (apar ben ser)

-las mercedes.../... no son postizos

-la habíamos de estimar

-mucho me consuela de ver que no es solo (que no está solo)

-ecelentes espaldas

-gente determinada arriscar mil vidas (determinada a arriscar)

-se deleiten en hablar en Él (a parlar en/amb Ell)

-no se haber viado a confesar-se (no haver-se aviat)

-estaba en un aldea

-sin decirla nada la fui dando la luz que pude (sin decirle... le fui dando)

CAPÍTOL 35

-para no siguir

-y que me estuviese unos días (i que m’hi estigués uns dies)

-porque no me hiciese mal el camino (para que)

-estaba allí a mi placer (a mon plaer)

-y dila esperanza (y dile)

-ecede a mi mesmo contento (al meu mateix contentament)

-que ma hace la joya (la joia)

-mil veces me espanto (m’espanto)

CAPÍTOL 36

-todo se hizo debajo de gran secreto (dessota un gran secret)

-que estuviese malo (que estigués malalt)

-y la mi compañera

-por muchas causas; y la una era...

-otra ilesia

-no lo sé encarecer (no ho sé encarir)

-de que me vi ansí (des que)

-en haciendo esto

-vi cuán nonada era (quant no-res era)

-la mucha relisión

-era ya muerto (estaba muerto)

CAPÍTOL 39

-¡Ohg, válame Dios! (cast. = válgame)

-estaba con el desasimiento que suelo (amb el deseiximent)

-una escuridad

-anque

-me pusieran lanzas a los pechos (als pits)

-esme mucho contento (m'és molt contentament)

CAPÍTOL 40

-indina de tal bien

-inflamar

-quedome muy gran gana de no hablar (ganes de no parlar)

-si el Señor fuera servido (si fos servit)

-por fuerza he de ocupar el tiempo (per força)

-quiriendo tiempo

-en forma por entonces me aborrezco (en ferm; error copista)

EPÍLEG

-mo podía tornar a ver

-dese priesa

-sea bendito por siempre (per sempre)

Jordi Bilbeny